Projects and Products Portal for Leonardo da Vinci

PRO-MULTILINGUA - Transfer von Innovationen im Bereich der mehrsprachigen Wirtschaftskommunikation

LLP-LdV/ToI/2008/RO/025

http://www.adam-europe.eu/adam/project/view.htm?prj=5968

Projektinformationen

Titel:	PRO-MULTILINGUA - Transfer von Innovationen im Bereich der mehrsprachigen Wirtschaftskommunikation
Projektnummer:	LLP-LdV/ToI/2008/RO/025
Jahr:	2008
Projekttyp:	Innovationstransfer
Status:	laufend
Land:	RO-Rumänien
Marketing Text:	Eine neue Dimension des Lernens von Sprachen: als Ansatz für die Sprachen und Kulturen. Mitteilung Situationen im Zusammenhang mit beruflichen und interkulturellen Verhandlungen, Präsentation eines funktionierenden Unternehmens, Produkte und Dienstleistungen. Innovative Instrumente, interaktive Multimedia-Anwendungen mit sehr einfachen Zugriff auf ein führender internationaler interdisziplinärer Forschung basiert, das Projekt bereits über 29 Module in der interkulturellen Kommunikation für Führungskräfte zuständig für internationale Beziehungen und andere 4 Module von 2O10: Rumänisch-Französisch, Französisch-Rumänisch, Rumänisch-Deutsch, Deutsch-Rumänisch). Internationale wissenschaftliche und professionelle Partnerschaften: Institut für Angewandte Fremdsprachen (Fakultät für Philologie, UBB Cluj-Napoca (RO) und der Universität Hasselt CommArt International, Diepenbeek (BE), Universität Wien (AT), Industrie-und Handelskammer Industrie Cluj-Napoca und ViaMed SRL (RO). Team PRO-MULTILINGUA
Zusammenfassung:	PRO- MULTILINGUA vise la production de 4 modules multimédia de Communication Interculturelle, basés du point de vue technico-didactique et du contenu sur les 18 + 11 modules développés entre 2000 et 2005 (Leomep-Multi et COM-I-N-Europe, 2 projets Leonardo da Vinci). Il s'appuie sur les résultats de la recherche effectuée lors de Leomep 1998- 2000 (projet LdV) et sur l'expérience acquise par 2 partenaires clés desdits projets : Universiteit Hasselt et son Centre de Linguistique Appliquée (institut de recherche) d'une part, (promoteur des 3 projets à la base de la présente proposition), et d'autre part Brainlane (actuellement CommArt International), PME ayant développé le système auteur dans lesquels les 29 CDRoms Plurilingua (résultats des 3 projets LdV) ont été implémentés. Prof. Mihaela Toader, Directeur du projet
Beschreibung:	Un grand défi pour la nouvelle Europe élargie est actuellement celui de créer de nouveaux instruments ouvrant la voie à une meilleure compréhension et connaissance de ses langues et de ses cultures prises dans leur sens très large mais aussi dans le sens plus restreint de langues et cultures d'entreprise. Une meilleure compréhension des langues et des cultures permet le développement d'échanges économiques et humains. PRO- MULTILINGUA se donne pour objectif d'intégrer le roumain dans le système de modules plurilingues déstinés à la communication internationale des cadres d'entreprise. Les 29 CDRoms à la base du présent projet ont déjà largement prouvé leur efficacité en Europe, étant promus par bien des associations professionnelles, organisations patronales, formateurs et entreprises privées. Ils ont déjà été implémentés dans plusieurs organisations professionnelles (sectorielles et autres) ainsi que par des entreprises privées. PRO- MULTILINGUA vise la production de 4 modules multimédia de Communication Interculturelle, basés du point de vue technico-didactique et du contenu sur les 18 + 11 modules développés entre 2000 et 2005 (Leomep-Multi et COM-I-N-Europe, 2 projets Leonardo da Vinci). Il s'appuie sur les résultats de la recherche effectuée lors de Leomep 1998- 2000 (projet LdV) et sur l'expérience acquise par 2 partenaires clés desdits projets : Universiteit Hasselt et son Centre de Linguistique Appliquée (institut de recherche) d'une part, (promoteur des 3 projets à la base de la présente proposition), et d'autre part Brainlane (actuellement CommArt International), PME ayant développé le système auteur dans lesquels les 29 CDRoms Plurilingua (résultats des 3 projets LdV) ont été implémentés. La caractéristique majeure du partenariat de recherche en linguistique appliquée

Projektinformationen

proposé par PRO- MULTILINGUA se distingue par le fait que les domaines de compétences de chaque équipe sont largement interdisciplinaires et recouvrent parfaitement les domaines concernés. PRO- MULTILINGUA se propose de réaliser l'extension du projet d'amélioration de la connaissance des langues et cultures étrangères vers d'autres langues cibles. Le roumain sera ajouté, tant comme langue-culture source que cible. Ceci facilitera l'interaction au niveau des activités économiques entre la Roumanie et les pays européens de la première génération, et plus particulièrement avec les pays ayant le français ou l'allemand comme une de leurs langues véhiculaires (la France, la Belgique, l'Allemagne, l'Autriche, la Suisse, le Luxembourg). Le poids économique des contacts et des échanges existants entre la Roumanie et ces pays est visiblement plus grand qu'il y a 10 ans, vu l'intérêt manifesté par les investisseurs francophones ou allemands en Roumanie (Voir : www.investir-roumanie.com).

Le choix du français et de l'allemand et non de l'anglais pour cette première étape du projet en Roumanie ne veut pas exclure l'anglais, ou dire que l'anglais serait moins important, mais tout simplement que dans l'ordre des urgences, comme selon l'expérience et les enquêtes menées par les partenaires du Coordinateur roumain auprès des cadres d'entreprises touchés, la première urgence qui apparaît en ce moment concerne le travail sur le français et l'allemand. Ce choix répond donc aussi à une réalité économique roumaine : les investisseurs francophones et allemands s'intéressent visiblement beaucoup plus au marché roumain ces dernières années.
Concrètement, le travail consistera en la traduction/adaptation des modules Leomep-Multi et COM-I-N-Europe (Plurilingua) à la langue et culture cible roumaines (à partir du français et de l'allemand comme langues et cultures sources), ainsi qu'en la traduction / adaptation des mêmes modules à partir du roumain comme langue et culture sources vers le français et vers l'allemand visant l'intégration de ces couples de langues dans l'environnement multimédia internet. L'expérience acquise lors les projets précités et l'expérience et l'expertise linguistique, informatique et didactique des chercheurs et enseignants en communication professionnelle multilingue de l'UBB et de ses partenaires, apportent indéniablement une bonne garantie à la réussite de ce nouveau projet et à un impact positif.

L'idée de la mise en place, à la sortie de ce projet, et dans le cadre du même partenariat d'un Centre international de formation au management de la communication professionnelle multilingue pour les cadres des entreprises à activités internationales est censée donner au projet PRO- MULTILINGUA une nouvelle dimension, une plus value et lui assurer un effet multiplicateur bénéfique dans le temps.

Prof. Mihaela Toader,
Directeur du projet

Themen:	
Sektoren:	
Produkt Typen:	Module
Produktinformation:	Le produit consiste en quatre nouveaux modules (RO-FR, FR-RO, RO-DE, DE-RO) qui faciliteront l'interaction au niveau des activités économiques entre la Roumanie et les pays européens de la première génération, et plus particulièrement avec les pays ayant le français ou l'allemand comme une de leurs langues véhiculaires (la France, la Belgique, l'Allemagne, l'Autriche, la Suisse, le Luxembourg). Le poids économique des contacts et des échanges existants entre la Roumanie et ces pays est visiblement plus grand qu'il y a 10 ans, vu l'intérêt manifesté par les investisseurs francophones ou allemands en Roumanie (Voir : www.investir-roumanie.com).
Projektwebseite:	www.promultilingua.info

Vertragnehmer

Name:	Universitatea BABES-BOLYAI
Stadt:	CLUJ-NAPOCA
Land/Region:	Nord Vest
Land:	RO-Rumänien
Organisationstyp:	Universität/Fachhochschule/Akademie
Homepage:	http://www.lett.ubbcluj.ro/lma.htm

Kontaktperson

Name:	Mihaela TOADER
Adresse:	Str. HOREA 31 400202
Stadt:	CLUJ-NAPOCA
Land:	RO-Rumänien
Telefon:	0040 264 43 25 40
Fax:	0040 264 43 25 40
E-Mail:	mihaelatoader_lma@yahoo.fr
Homepage:	http://www.lett.ubbcluj.ro/lma.htm

Koordinator

Name:	Universitatea BABES-BOLYAI
Stadt:	CLUJ-NAPOCA
Land/Region:	Nord Vest
Land:	RO-Rumänien
Organisationstyp:	Universität/Fachhochschule/Akademie
Homepage:	http://www.lett.ubbcluj.ro/lma.htm

Kontaktperson

Name:	Mihaela TOADER
Adresse:	Str. HOREA 31 400202
Stadt:	CLUJ-NAPOCA
Land:	RO-Rumänien
Telefon:	0040 264 43 25 40
Fax:	0040 264 43 25 40
E-Mail:	mihaelatoader_lma@yahoo.fr
Homepage:	http://www.lett.ubbcluj.ro/lma.htm